

14. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer

vom 23. bis 25. Juni 2017

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 23. Juni

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung**
Ort: Kommissie

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Kommissie

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Maria Hummitzsch, 2. Vorsitzende des VdÜ
Grußwort
Thomas Pink, Bürgermeister der Stadt Wolfenbüttel

15:20 **Berufspolitisches**
Patricia Klobusiczky, 1. Vorsitzende des VdÜ
Wer kennt uns noch nicht? Die Weltlesebühne stellt sich vor
Claudia Steinitz, Vorstandsmitglied der Weltlesebühne

16:00 **Leise Töne, laute Töne – vom Text zur Interpretation**
Vortrag von Raphaela Gromes, Cellistin

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lese fest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest in Schönemanns Mühle 2017

Beginn: 20:00 Uhr. Die Pause endet um 21:15 Uhr. Ende des Lesefests gegen 22:00 Uhr.

Eins, zwei, drei, vier

Mühlenfoyer – Geschichtliches

Hedwig M. Binder: Elisabeth Åsbrink, *1947*

Claudia Steinitz: Valentine Goby, *Kinderzimmer*

Pause

Christine Hengevoß: Nikolai Nekrassow, *Wer lebt in Russland froh und frei*

Burkhard Kroeber: Italo Calvino, *Alles in einem Punkt*

Moderation: **Julian Müller**

Wintergarten I – Fortschritt, Technik

Luis Ruby: Hernán Ronsino, *Lumbre*

Karin Betz: Liao Yiwu, *Die Wiedergeburt der Ameisen*

Pause

Niki Graça: Moyshe Kulbak, *Die Selmenianer*

Eva Profousová: Karel Čapek, *Fabrik des Absoluten*

Moderation: **Ingo Herzke**

Wintergarten II – Vereinzlung

Andrea O'Brien: Jonathan Evison, *Eine fast perfekte Ehefrau*

Martina Lisa: Ondřej Buddeus, *Aus dem Leben der Mauersegler*

Pause

Elke Ranzinger: Tore Renberg, *Wir sehen uns morgen*

Tanja Küddelsmann: Siina Tiuraniemi, *Frischluchtvergiftung bei minus 20 Grad*

Moderation: **Karin Uttendörfer**

Theaterdach – Zweisamkeit

Michaela Prinzinger: Jannis Palavos, *Maria*

Thomas Stegers: Megan Mayhew Bergman, *Die hübschen zusammengewachsenen Kinder*

Pause

Frank Heibert & Hinrich Schmidt-Henkel: Raymond Queneau, *Stilübungen*

Moderation: **Olga Radetzkaja**

Samstag, 24. Juni

- 9:30 – 12:30 **Workshops A1 bis A10**
- A1 **Sprachwandel live** mit Christiane Buchner _____ Schünemanns Mühle, Foyer
 - A2 **Berufskundeseminar Literaturübersetzen** mit Claudia Steinitz _____ Schloss, Kunstfoyer
 - A3 **Die Sprachwelt von Soldaten** mit Gregor Weber _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
 - A4 **Perfekt oder Imperfekt** mit Gloria Buschor _____ Schünemanns Mühle, Theaterdach
 - A5 **Scharia, Schia und Dschihad** mit Larissa Bender _____ Schloss, Chorsaal
 - A6 **Fußball und Literatur** mit Hartmut Fähndrich __ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengebäude)
 - A7 **Französisch-Textwerkstatt** mit Andreas Jandl _____ Schloss, Hofsaal
 - A8 **Workshop zum Fantasy-Übersetzen** mit Andreas Helweg _____ Rathaus, Fraktionsraum
 - A9 **Saftig, deftig, kernig! Schimpfen und fluchen** mit Regina Rawlinson _____ Kommissie
 - A10 **Der gewaltige Polizeiapparat der Grammatik** mit Hans-Christian Oeser _ Rathaus, Ratssaal
- 13:00 **Lauftreff** mit Svenja Becker
Treffpunkt: Schünemanns Mühle; zu Mittag gegessen wird hinterher – ohne Anmeldung
- 13:00 **Lounge**
Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: vor dem Schlossportal, Schlossplatz
nur für angemeldete Teilnehmer
- 13:00 **Bibliotheksführung** – Treffpunkt: am Eingang der Herzog-August-Bibliothek
nur für angemeldete Teilnehmer – Bibliothekseintritt bitte selbst bezahlen
- 15:00 – 18:00 **Workshops B1 bis B10**
- B1 **Versfuß mit Pferdefuß** mit Brigitte Döbert _____ Schloss, Hofsaal
 - B2 **Nachtschichten mit Käsebroten?** mit Heike Wilhelmi _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
 - B3 **Stille, Bewegung, Klang** mit Silke Kleemann _____ Schünemanns Mühle, Theaterdach
 - B4 **Steuern für ÜbersetzerInnen** mit Rudolf Hermstein _____ Rathaus, Raum 340
 - B5 **Lügen lernen – Werkstatt Kurzprosa** mit Olaf Kutzmutz _____ Rathaus, Fraktionsraum
 - B6 **Die Kraft hinter den Wörtern** mit Karen Nölle _____ Rathaus, Ratssaal
 - B7 **Blackbox Verlag** mit Helga Frese-Resch _____ Schloss, Kunstfoyer
 - B8 **Stilistische Interpretation** mit Frank Heibert _____ Kommissie
 - B9 **„Auf die Plätze!“ – Syntax im Sachbuch** mit Richard Barth _____ Schloss, Chorsaal
 - B10 **Es muss flutschen – aber wie?** mit Andrea O'Brien _____ Schünemanns Mühle, Foyer
- 19:45 **Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings**
von Miriam Mandelkow
an Gabriele Leupold
- 20:30 **Abendessen und Party**
(an den virtuellen Plattentellern: Ingo Herzke und Inka Marter)
Ort: KuBa-Halle

Sonntag, 25. Juni

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**
Thomas Melle spricht mit **Mathilde Sobottke** (Französisch)
und **Jana Zoubková** (Tschechisch) über den Roman *Die Welt im Rücken*
Moderation: **Svenja Becker**
Ort: Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Kommissse

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit,
Elke Link, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

Gestaltung des Lesefests

Susanne Höbel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

Das 15. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 22. – 24. Juni 2018 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Kommissse, Kommiss-Str. 5

KuBa-Kulturhalle, Lindener Str. 15

Rathaus (Bürgermeisterzimmer, Fraktionsraum, Ratssaal, Raum 340), Stadtmarkt 3-6

Schloss (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

Schünemanns Mühle (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II, Raum W1 im Nebengebäude), Rosenwall 17

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info (im Rathaus am Stadtmarkt): geöffnet Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrrad-Verleih: Fahrradladen im Zimmerhof, Großer Zimmerhof 8, Tel. 05331 – 90 37 70,

E-Mail: fahrradladeninwf@aol.com – Betreffzeile: Leihfahrrad